



Assessorato Beni e attività culturali,  
Sistema educativo e  
Politiche per le relazioni intergenerazionali

Assessorat des activités et des biens culturels,  
du système éducatif et  
des politiques des relations intergénérationnelles

**Trasmissione via PEC**

Réf. n° - Prot. n. 18526/ss

Aoste / Aosta 25 settembre 2024

Mesdames et Messieurs les Dirigeants des  
institutions scolaires de la Région (y compris les  
écoles agréées)

LEURS SIÈGES

Monsieur le Coordinateur du Département des  
politiques sociales de l'Assessorat de la Santé, du  
Bien-être et des Politiques sociales

SIÈGE

**OBJET: Plan régional de formation des enseignants, a.s. 2024/2025 – Concours Kamishibaï plurilingue 2024-2025 – « Fiche-moi la paix! ».**

Madame, Monsieur,

J'ai le plaisir de vous informer que l'Assessorat des activités et des biens culturels, du système éducatif et des politiques des relations intergénérationnelles - Département de la Surintendance des écoles organise le concours Kamishibaï plurilingue 2024-2025 « Fiche-moi la paix », à l'intention des enfants des crèches et des élèves des écoles de l'enfance, élémentaires et secondaires du premier et du deuxième degré de la Région.

Le Kamishibaï plurilingue permet de développer chez les enfants et les élèves des stratégies d'apprentissage, des capacités d'écoute, d'observation, de comparaison et de réflexion sur les langues et le langage ainsi que la coopération dans le cadre d'un travail de rédaction et d'illustration. Cela leur permet également de lutter contre les discriminations et favoriser le vivre ensemble, en valorisant toutes les langues et les cultures qui sont traitées sur un pied d'égalité.

Le concours prévoit la création d'une histoire en plusieurs langues, adaptée à l'outil kamishibaï, selon les indications qui sont illustrées dans l'avis de concours en pièce jointe, ainsi que la tenue d'un **Carnet de bord** numérique disponible au lien: <https://shorturl.at/eRyhJ>.

Les éducateur/trices et les enseignants/es intéressés/es au concours peuvent trouver la version numérique des **Guides pédagogiques**, réalisés dans le cadre du projet Erasmus+ Kamilala, dans le site de la Région autonome Vallée d'Aoste, à la page : [https://www.regione.vda.it/istruzione/Publications/Ecole\\_valdotaine/2021/default\\_i.aspx](https://www.regione.vda.it/istruzione/Publications/Ecole_valdotaine/2021/default_i.aspx)

Département surintendance des écoles  
Dipartimento sovrintendenza agli studi  
Bureau de soutien à l'autonomie scolaire  
Ufficio supporto autonomia scolastica  
51.00.00

11100 Aoste  
1, Place Deffeyes  
téléphone +39 0165/275804  
télécopie +39 0165/275804

11100 Aosta  
Piazza Deffeyes, 1  
telefono +39 0165/275804  
telefax +39 0165/275804

[istruzione@regione.vda.it](mailto:istruzione@regione.vda.it)  
[istruzione@pec.regione.vda.it](mailto:istruzione@pec.regione.vda.it)  
[www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it)

C.F. 80002270074



Afin de favoriser la participation aux concours et dans le but de promouvoir les approches plurielles des langues et des cultures, le Département de la Surintendance des écoles organise un cours de formation ouverte et à distance, FOAD:

Formation FOAD ouverte et à distance	<p><u>Module d'introduction</u> : présentation et modalité de participation</p> <p><u>Module 1</u> : Qu'est-ce qu'un kamishibaï ?</p> <p><u>Module 2</u> : Le kamishibaï plurilingue : quels enjeux pédagogiques ?</p> <p><u>Module 3</u> : Créer son kamishibaï plurilingue</p> <p><u>Module 4</u> : Les langues et leur intégration dans l'histoire</p> <p><u>Module de conclusion</u></p>
Durée 20 heures	
Expérimentation dans les classes	<p>Création d'un kamishibaï plurilingue</p> <p>Rédaction d'un Carnet de bord</p>
30 heures	

Les éducateur/trices et les enseignants/es qui souhaitent participer au concours et, le cas échéant, à la formation, sont priés/es de s'inscrire, avant le **vendredi 18 octobre 2024 (dernier délai)**, au lien: <https://shorturl.at/4xlpd> .  
Seule l'utilisation de l'adresse de courrier électronique [.....@mail.scuole.vda.it](mailto:.....@mail.scuole.vda.it) est autorisée pour l'inscription au concours.

Je vous informe, en outre, qu'est prévue une formation tenue par l'Association française *DuLaLa*, qui a une longue expérience en matière d'approches plurielles et de méthodologies d'éveil aux langues, pour laquelle une communication plus précise sera diffusée sous peu.

Pour toute information complémentaire, vous pouvez contacter :

Mme Sylvie Vaccari: [s.vaccari@mail.scuole.vda.it](mailto:s.vaccari@mail.scuole.vda.it) - 0165/275874 ;  
Mme Chantal Quassolo: [c.quassolo@mail.scuole.vda.it](mailto:c.quassolo@mail.scuole.vda.it) - 0165/275893 ;  
Mme Laura Grivon : [l.grivon@mail.scuole.vda.it](mailto:l.grivon@mail.scuole.vda.it) - 0165/275892).

Je vous adresse, Madame, Monsieur, mes meilleures salutations.

LA SURINTENDANTE AUX ECOLES  
Marina Fey  
(document signé électroniquement)

P.J. : Règlement du concours



## A QUI S'ADRESSE LE CONCOURS ?

Toutes les structures de la petite enfance et  
tous les établissements scolaires  
de la Vallée d'Aoste  
sont invités à rejoindre ce projet !

Le Kamishibai plurilingue permet de développer chez les enfants et les élèves des stratégies d'apprentissage, des capacités d'écoute, d'observation, de comparaison et de réflexion sur les langues et le langage ainsi que la coopération dans le cadre d'un travail de rédaction et d'illustration. Cela leur permet également de lutter contre les discriminations et favoriser le vivre ensemble, en valorisant les langues qui sont traitées sur un pied d'égalité. Ce projet rejoint les objectifs de l'Assessorat des activités et des biens culturels, du système éducatif et des politiques des relations intergénérationnelles qui préconise, dès le plus bas âge, un « éveil à la diversité linguistique et culturelle », une sensibilisation à la pluralité des langues et une prise en compte et une valorisation des langues familiales des enfants.

**Alors vous êtes prêt·e·s ?**

**Faites preuve d'imagination et séduisez-nous avec vos  
plumes, vos pinceaux et ... vos langues !**



## AVIS DE CONCOURS

### **Art. 1 : Présentation générale**

Ce concours est organisé par l'Assessorat des activités et des biens culturels, du système éducatif et des politiques des relations intergénérationnelles de la Région autonome Vallée d'Aoste, partenaire du réseau Kamilala. Il se propose d'encourager les acteurs éducatifs à développer des projets ouverts sur la diversité de langues à travers la création des planches d'un kamishibai plurilingue.

### **Art. 2 : Destinataires du Concours Kamishibai plurilingue**

Le concours est ouvert aux structures de la petite enfance, aux écoles de l'enfance, élémentaires et secondaires du premier et du deuxième degré.

Les enfants et les élèves doivent être au cœur du processus de création, sous la direction de la structure éducative.

Un seul kamishibai sera accepté par groupe ou classe participant/e.

Les candidatures sont à réaliser **avant le vendredi 18 octobre 2024.**

### **Art. 3 : Les planches : texte et illustrations**

Le format des planches est le suivant : 37X27,5 cm (format standard, légèrement inférieur au format A3). Vous pouvez donc imprimer votre kamishibai sur un format A3 puis découper les marges.

Le kamishibai doit être composé (couverture comprise) de 8 à 14 planches. Les kamishibais de plus de 14 planches ne seront pas acceptés.

L'histoire doit se présenter selon le principe du kamishibai : sur le recto des planches, une illustration, sur le verso des planches, le texte de l'histoire.

La technique est libre pour *les illustrations* (peinture, feutre, crayons, collages, photos...).

*Le texte* tapé à l'ordinateur doit être concis. Pour donner un ordre d'idées, prévoir entre 1 et 8 lignes en police 16 par planche.

Toutes les formes narratives sont acceptées.

**Attention !** Les planches doivent être anonymes : le nom de l'école et/ou de la classe doit être indiqué sur une feuille séparée, insérée à l'intérieur de l'enveloppe.



#### **Art. 4 : Les langues**

**Au moins quatre langues** doivent être présentes dans l'histoire (français et trois autres langues minimum). Le Kamishibaï plurilingue peut comporter autant de langues que vous le souhaitez. Toutes les langues et toutes les variétés de langues sont légitimes ! Votre choix se fera peut-être en fonction des langues et des variétés connues dans la classe. Langues régionales, langues étrangères, dialectes et variétés locales de langues sont toutes acceptées.

La diversité des langues peut apparaître dans le texte, mais aussi dans les illustrations, de différentes façons :

- la narration peut se faire en français, et les dialogues dans différentes langues (chaque personnage peut parler une langue différente) ;
- la narration peut se faire en français et contient elle-même différentes langues (onomatopées, comptines, mots clés de l'intrigue, etc. peuvent apparaître dans d'autres langues) ;
- il est important que le récit permette la compréhension de l'ensemble de ces langues (même si l'on n'est pas locuteur de la langue) soit grâce à l'intercompréhension (mots transparents par rapport au français), ou grâce à une traduction ou reformulation à l'intérieur de la narration.

**Attention !** Il ne s'agit pas de traduire le même texte dans différentes langues. L'alternance entre les langues doit refléter au mieux la réalité de pratiques plurilingues ou plurilingagères.

Chaque mot ou phrase dans une autre langue que le français devra être traduit-e sur la même planche (en bas de page). La prononciation des mots est également souhaitée entre crochets (exemple : « Abuelo » se prononce [Abouélo])

#### **Art. 5 : Réception des kamishibaïs**

Le kamishibaï devra être photocopié ou imprimé en couleur sur un papier de 250 g (semi-cartonné). Veillez à la qualité des impressions. La structure éducative conserve donc l'original.

Les dessins ne devront pas être pliés ni roulés.

**Attention!** Cette impression représente un coût : informez-vous des possibilités d'impression dans votre structure !

Les planches devront parvenir impérativement avant le lundi 3 mars 2025, à l'adresse suivante :

Département Surintendance des écoles  
Bureau de soutien à l'autonomie scolaire  
250, avenue de Saint-Martin de Corléans  
11100 Aoste



**Attention !** Seulement les planches sont à envoyer et non pas le butaï (le castelet). La personne responsable du projet pédagogique devra remplir son ***carnet de Bord*** en ligne qui sera envoyé en format numérique (en cliquant sur envoyer lors du remplissage du formulaire).

A l'issue du concours, les planches seront retournées à la structure éducative.

Les données du carnet de bord pourront être traitées par la Région autonome Vallée d'Aoste afin d'étudier l'impact pédagogique du concours. Aussi, la Région autonome Vallée d'Aoste s'engage à ne pas diffuser les données brutes des carnets de bord telles qu'elles ont été recueillies.

### **Art. 6 : Le Jury**

Un jury composé de pédagogues, bibliothécaires, linguistes, professionnels du livre analysera et évaluera chaque histoire à partir de plusieurs critères :

- respect de la dimension plurilingue de l'histoire ;
- place et utilisation des langues dans l'histoire ;
- diversité des statuts des langues et des systèmes d'écriture représentés ;
- construction de l'histoire ;
- créativité dans les illustrations ;
- respect des contraintes techniques (nombre de planches, format, longueur du texte).

Un prix par catégorie sera attribué suite à la délibération du jury. Les catégories sont les suivantes :

- catégorie 0-3 ans ;
- catégorie 3-6 ans ;
- catégorie 6-10 ans ;
- catégorie 10-13 ans
- catégorie 14-18 ans
- catégorie kamishibaï collectif (réalisé dans le cadre d'un projet de jumelage entre écoles de pays différents)

Les prix seront attribués lors d'une cérémonie durant le mois de mars 2025 à l'occasion des Journées de la francophonie 2025.

### **Art. 7 : Droits d'auteur**

En participant, le candidat s'engage à céder à titre gratuit ses droits de reproduction et de représentation à la structure en charge de l'organisation du concours. De cette manière, le candidat accepte que son kamishibaï soit intégré dans les outils de communication de réseau KAMILALA (site internet et réseaux sociaux) ainsi que de son exploitation dans le cadre de ses activités de formation pour tous pays et pour la durée de protection conférée par le droit d'auteur.

De son côté, le réseau KAMILALA s'engage à faire apparaître le nom de la structure/école, le nom de l'adulte référent, les noms des auteurs/illustrateurs.

En retour, pour toute diffusion du kamishibaï par les auteurs, devra être apportée la mention "réalisé dans le cadre du concours Kamishibaï plurilingue de la région autonome Vallée d'Aoste et du réseau KAMILALA". Les logos de la Région et du concours pourront également être apposés.



### **Art. 8 : Publication**

Les auteurs du kamishibaï gagnant acceptent que leur travail soit légèrement retouché (par exemple : densité de couleurs, format, amélioration d'une phrase...).

### **Art. 9 : Adhésion au règlement**

La participation au concours implique l'adhésion au présent règlement.

### **Art. 10 : Organisateur du concours**

Ce concours est organisé par l'Assessorat des activités et des biens culturels, du système éducatif et des politiques des relations intergénérationnelles de la Région autonome Vallée d'Aoste, et s'inscrit dans un réseau international d'acteurs du plurilinguisme appelé Kamilala. Ce réseau est né à l'initiative de l'association française Dulala (D'Une Langue A L'Autre) en charge de son animation.



## CALENDRIER

Pour participer au concours Kamishibai plurilingue 2024–2025, voici la marche à suivre :

- Inscrivez-vous avant le vendredi 18 octobre 2024 en remplissant le formulaire d'inscription en ligne.
- Envoyez-nous votre Kamishibai plurilingue et votre carnet de bord avant le lundi 3 mars 2025 (consultez les modalités d'envoi dans le règlement du concours)
- Rendez-vous pendant la Semaine de la Francophonie en mars 2025 pour la remise des prix du concours ! (Date et lieu à préciser)